

# PERKEMBANGAN LEKSIKAL DAN GAYA BAHASA ARAB

*Mintaraga Eman Surya*

---

**Dosen Universitas Muhammadiyah Purwokerto**

## ABSTRAK

*Sesungguhnya gaya bahasa terdapat dalam segala ragam bahasa, ragam lisan dan ragam tulis, ragam nonsastra dan ragam sastra, karena gaya bahasa adalah cara menggunakan bahasa dalam konteks tertentu oleh orang tertentu untuk maksud tertentu. Akan tetapi, secara tradisional gaya bahasa selalu dikaitkan dengan teks sastra, khususnya teks sastra tertulis.*

*Dalam tulisan ini, penulis akan mencoba menguraikan perkembangan leksikal dan stilistika dalam bahasa Arab. Hubungan stilistika, linguistik dan kritik sastra sangatlah erat. Dalam hubungan itu stilistika dapat dianggap menjembatani kritik sastra di satu pihak dan linguistik di lain pihak, karena stilistika mengkaji wacana sebuah tulisan dengan orientasi linguistik.*

**Kata Kunci:** *Linguistik, Leksikal dan Stilistika.*

## A. Pendahuluan

Para kritikus sastra dalam upaya memahami karya sastra menggunakan berbagai pendekatan intrinsik maupun ekstrinsik, bahkan ada yang menggunakan berbagai pendekatan sekaligus. Semua itu dilakukan untuk mendapat gambaran yang lebih jelas tentang alasan pengarang menciptakan karya tertentu, gagasan yang hendak disampaikannya atau pun hal-hal yang mempengaruhi cara penyampaiannya.

Pendekatan intrinsik adalah pendekatan struktural yang merupakan pengkajian yang menelaah bagaimana unsur-unsur struktural membangun suatu karya. Dalam hal ini medium yang digunakan adalah bahasa. Karena medium yang digunakan adalah bahasa, maka pengamatan terhadap bahasa ini pasti akan mengungkapkan hal-hal yang membantu dalam menafsirkan makna suatu karya atau bagian-bagiannya, untuk selanjutnya memahaminya dan menikmatinya. Pengkajian inilah yang disebut pengkajian stilistika. Dengan stilistika dapat dijelaskan interaksi yang rumit antara bentuk dan makna yang sering luput dari perhatian dan pengamatan para kritikus.

Pusat perhatian stilistika adalah *style*, yaitu cara yang digunakan seorang pembicara atau penulis untuk menyatakan maksudnya dengan menggunakan bahasa sebagai sarana. Dengan demikian, *style* dapat diterjemahkan sebagai gaya bahasa.

Sesungguhnya gaya bahasa terdapat dalam segala ragam bahasa, ragam lisan dan ragam tulis, ragam nonsastra dan ragam sastra, karena gaya bahasa adalah cara menggunakan bahasa dalam konteks tertentu oleh orang tertentu untuk maksud tertentu. Akan tetapi, secara tradisional gaya bahasa selalu dikaitkan dengan teks sastra, khususnya teks sastra tertulis.

Sementara itu, tidak banyak orang yang menyadari bahwa diksi atau pilihan leksikal sesungguhnya sangat menentukan dalam penyampaian makna suatu karya tulis. Kata, rangkaian kata, dan pasangan kata yang dipilih secara seksama dapat menimbulkan pada diri pembaca suatu efek yang dikehendaki oleh penulis, misalnya menonjolkan bagian tertentu suatu karya, menggugah simpati atau empati pembaca, ataupun menghilangkan monoton. Sangatlah penting diketahui kata dan ungkapan atau butir leksikal mana yang sebaiknya digunakan dalam konteks tertentu agar informasi yang hendak disampaikan atau kesan yang hendak ditimbulkan terwujud.

Dalam penjelasan di bawah ini, penulis akan mencoba menguraikan perkembangan leksikal dan stilistika dalam bahasa Arab.

Hubungan stilistika, linguistik dan kritik sastra sangatlah erat. Dalam hubungan itu stilistika dapat dianggap menjembatani kritik sastra di satu pihak dan linguistik di lain pihak, karena stilistika mengkaji wacana sebuah tulisan dengan orientasi linguistik. Stilistika mengkaji cara sastrawan atau penulis memanfaatkan unsur dan kaidah yang terdapat dalam bahasa dan efek apa yang ditimbulkan oleh penggunaannya itu. Stilistika meneliti ciri khas penggunaan bahasa dalam wacana sastra, ciri-ciri yang membedakan atau mempertentangkannya dengan wacana nonsastra, meneliti deviasi terhadap tata bahasa sebagai sarana literer.<sup>1</sup>

## B. Perkembangan leksikal Bahasa Arab

Dalam bahasa Arab, banyak sekali contoh kata dari bahasa non-Arab yang masuk ke dalam bahasa Arab, yang biasa disebut dengan *dakhil*. Fenomena ini bahkan sudah terjadi dalam teks Klasik Arab. Kata seperti (شيرات) "*shirāt*"

---

<sup>1</sup> M. A. I. P. Ç. ~â F. Bunga Rampai Stilistika, Ü.â ₪

c~iaÜ~KqáÇ~â~ái = ë~à~I~â~â~î = ã Êãããã = ^ äJn ì ðDãI~ã ~â~Çãë~ã = Ä~ãó~ã =  
 éÊã~ãã~í~Jã~í~ó~ãÖ~ããó~ã~ã ÊãÖ~ã ÄãÇ~ãÄ~Ü~ë~ãçãJ^ ê~ÄKþÊÉÊãã =  
 â~í~(قباطس) "qisãasu" ó~ãÖ~ÃÊë~ãíãíãã Ä~ãÖ~ãKa áë~ã éããÖ~ãí = Ä~ãó~ã =  
 ä~Öã~í~ó~ãÖ~ãã ÄãÇ~ãÄ~Ü~ë~nÊãã~Iã ãë~ãó~ã~í~عجل~F="zanjabil"  
 " ó~ãÖ~ÃÊë~ãíã~ÜË~I~ردوس~F="firdaus" ó~ãÖ~ÃÊë~ãíãëÏ~í~í~ë~ê~ÇãëKë  
 j Êãããë ì ã~ÃËÖ~ãí = Ç~ãì Ö~í ã~ã ~ó~ãÖ~ã ÊãÖ~í~ã~ã~Ä~Ü~ ~íãÇ~ã~êÊã ì =  
 â~í~Çã~í~êI~Çãã ÄãÇ~ãÄ~Ü~ë~ãçãJ^ ê~ÄKëh ~êÊã~íãÇ~ã~ã Êãí ì é =  
 áÊã ì ãÖ~ãã~ã = Ä~Ü ~çêãÖ~ã^ ê~Ã~ãì Ö~íÊã~Ü~ã ÊãÖÊã~ã~ã~í~Jã~í~ãí =  
 éÊãÇããKë ãë~ãó~ã~ã~Ej~F="tannür" ~í~í = íÊã é~í = éÊë~éã~ã = ì ãí ã =  
 ä Êã ~ë~ã~êç~íãKh ~í~ãí = èì Ç~Ü~ÇããÊã~ãçãÜ~Ä~ãÖë~ ê~Ã~êÊã~ã~Çãã ~ã~ã~Kë  
 a ~ã~éÊã~ë = ÄÊãí ì ã~ã~í = Ej~F="tannür" éÊãÇãã~éÊëì ~ã~ÇÊãÖ~ã~ã~ÊÇ~Ü~  
 ^ ê~ÄKëh ~í~Ej~F="tannür" íÊëÊãÌ ì~ÃÊë~ë~ã~Ç~ãã~í~Ej~F="nãra" I~ó~ãÖ~  
 ÃÊë~ãí~éãKë Êã ~ãÖ~íãÇ~ã~ã Êãí ì é~ãÊã ì ãÖ~ãã~ã~ã~ã~Ä~Ü ~Ä~ãÖë =  
 ^ ê~Ã~íÊëÊãÖ~ë~Ü~çãÜ~Ä~Ü~ë~ãçãJ^ ê~Ã~í~éããì Ö~Ç~ãÊã ì ãÖ~ãã~ã =  
 Ä~Ü ~ã ÊÊã~ë~ã ~Jë~ã ~ã Êã äãããã~í~ó~ãÖë~ã ~í ãí ã~ã Êãó~í~ã~ã =  
 ä~í~í~íÊëÊãì ìKë ~ãó~ã~é~ã~ë~ããÖ ãëíãã~ó~ãÖã Êãó~í~ã~ã~Ä~Ü ~Ej~F=  
 "tannür" = ÄÊë~ë~ã~Ç~ãã~í~Ej~F="tanara" Ç~ããí ìãÇ~ã~Ç~Ç~ã~ã Ä~Ü~ë =  
 ^ ê~ÄKë ÊÊã~ã ÊãÖ~ã~ãë~Ä~Ü ~ã~í~Ej~F="tanür" = ÄÊë ~ò~ã~Ej~F=  
 "fa'ül" Kë ~ã ì ã~Çã~ãí~é~é~ã~ë~ããÖ ãëíãã~Ç~ó~ãÖ~ÃÊëÊãÇ~é~í~Ä~Ü ~  
 Eej~F="tannür" ÄÊë~ë~ã~Ç~ãã~í~Ej~F="tannür" ~ã ã Ñã ~Ç~ãã~v ~Üb~  
 S~D~ÃI~ó~ãÖã ÊãÖ~í~ã~ã~Ej~F="tannür" = ÄÊë ~ò~ã~Ej~F="taf'ül" Ç~ãã  
 EããããF="an-nãru" R

j Êã ~ãÖ~Ç~ã~ã Ä~í~í~ã~éÊã~ê~Ü~ÇãëÊãí ìã~ã~Ä~Ü ~éÊãÊãã ã ~êããã =  
 Ç~í~ãÖ~Ä~ãÖë^ ê~Ã~êì Ç~Ü~ã ÊãÖ~Ç~ã~ã~éÊã~ã~ã~ã~Ç~Ö~ãÖ~ãÊãÊã é~íJ  
 íÊã é~í~ó~ãÖ~ã~í Ü~Ç~ã~Ä~ãó~ã~ã~ÄÊããíÊë~ããã~ÇÊãÖ~ã~Ä~ãÖë~Jã~ãÖë~ãçãJ  
 ^ ê~ÄKëããã ì ãÖ~ãã~éÊãÖ~ã~ãíãã~Ä~Ü ~Ä~ãÖë = ê~Ã~íÊëÊãÖ~ë~Ü~ÇÊãÖ~ã =  
 Ä~ãÖë~ãçãJ^ ê~ÄKëã ~ãã ã~éì ~é~Êã ~Äã ããããÊãã ãë~ãã~Ç~éÊã ~Äã =  
 ÊnÄÜ~ãÖë~ãí~é~Äì Ç~ó~Ç~ã~Ä~Ü~ë~Këç~Çã~ë~ãÖ~í~Çãã ì ãÖ~ãã~ã~ã~éÊã~ãã  
 Ä~Ü ~ã ÊÊã~ë~ããÖ~ÃÊëÊãÖ~ë~Ü~ë~í~ÇÊãÖ~ã~ó~ãÖãããKë  
 pÊãì èì Ü~Äì áíã~éÊã~ê~Ü~ã ÊãÊÖ~ãã~ã~Ä~Ü ~Ä~ãó~ã~éÊã~ãã~Çã~ããã =  
 éÊëÊããã ê~ã ~ãã~póãã~I~nÊãã~I= çéíããÇããã v ì ãããÜ~ã éãÇãã Ä~éã~ãçãÜ~  
 Ä~ãÖë = ^ ê~Ã~Çãã ~ã~éì ãã ÊÊãã = ÄÊë~Ç~KëpÊãÖ~ã~ããíçÜ~ã~í~Jã~í~  
 éÊëÊãã~Bazzün Ej~F="Z=Êãì ÄãÖ~Ç~ã~zãbil Ej~F="Zããããããã~ããÖë~Ç~ã~Ü~  
 Ä~Ü~ë = ^ ê~ã ~ããKë ì ãã = ~Ç~ã = ã~í~éÊëÊãã fallasy Ej~F="çããó =  
 ã ÊãÖÜ~ãÄì çããã~Ç~ã~Ü~Ä~Ü~ë~çêãÖpóãã~Kë Êã ì Çããã~í~éÊëÊãã~tursyi  
 Ej~F="ãããã~ã ~ã ~ã~ã~ó~ãÖ~Çã~í Êããã~ÇÊãÖ~ã~Ä~ë~ã Êãã Ä~Üã~ã~ã ã~ã~I =  
 äí = ÄÊë~ë~ã~Ç~ãã~í~Ej~F="ãããããããããã~ãã~ã~í~Jã~í~Çã~í~ë~ã ~èãÜ~Çãã~ã~ã~Çããã  
 ÇãÖã~ã~ã~Ç~ããã ~Çãããããããããã = ê~Ã~íÊëÊãí ì Kë

<sup>o</sup>fÄãì j ~ãzũêH Lisãnul ArabiÇ~ããã ããããóEj~F=SPNK

SO

m-Ç-ā ~ë=i ~ä-fëä-ã HÜ-áo-Ç-Oei ā AĒë-āĒē-iĒ ē^ ē-Ä-ó-ãÖ  
 î ~äÇ-ó-āi =^ āln i ēDā=Ç-ā=ēi āēāfēi āēā^ ē-ÄK-g-Ç-īāÇ-ā=ā EāÜÜē-āā-ā=  
 ā-ā-i-āĒĒ ~ēi ā AĒē-īĒēĒĒĒ Ĩ-ā Eā ~āā-ā-ēĒē-ā-ā-ó-ãÖ-ē-ãÖ-i-ēEāīāÖ  
 Ç-ā-ā-ēĒēEā Ä-ãÖ-ã-Ç-ā-ēi-ãÇ-ēā-ēā ~Ü-ē-ē ē-ÄK

^ ā-ā-īĒē-ēāēĒēāÖÇĒāÖ-ā-ēĒēEā Ä-ãÖ-ā-fëä-ā =āi-ē-Ä-Ç-āĒēV=  
 ē-ā ē-ā-Ä-Ç-āĒēNP-ā ~ēi āāó-ā-ī-Jā-ī-ēĒē-ē-ā-āĒēÇ-ā-ā ~āĒē-iĒ ē-Ä-Ü-ē=  
 ^ ē-Ä-ā EāĒēā āā-ā-ēĒēĒ Ä-Ü-ā-ā-ā =Ç-ēāÜ Ēi āÖ-ā=āi āi ē-ā-ÇĒāÖ-ā=  
 i āā-ó-ÜĒi āā-ó-Ü-ēEāāi-ēK-~ āó-ā-ēEā-ā-ā-ī-Jā-ī-~v i ā-ā-ó-ãÖ-ā ~ēi ā=  
 AĒÖüi =ē-ā=Ç-ā-ā =Ä-Ü-ē-ē ē-Ä-ī-āē-~Ç-āó-~ēĒēĒ Ä-Ü-ā-ēĒēĒēā-ā-ī-~  
 faylasūf ó-ãÖ-ēīāó-~Üā-Nā-N-īl-nāmūs عروسه فو-ãÖ-AĒē-ēīā-Ü āi ā I=  
 qānūn عانور فو-ãÖ-AĒē-ēīā-Ü āi ā ~āi Ö-Ç-ā-qāmūē-Eā-ā i ēHKh Eā i Çā-ā=  
 ēEāÖ-ēi Ü-Ä-Ü-ē-~ēēā-ēĒēĒēā-sirwāl عالروا F-Eā-ā-~ē-ā-ā-āÖH-jawhār  
 عروا F-Eā i iā-ē-Hward عروا F-Eā ~i ~ēHÇ-ā-bīṭāqah عبطا F-Eā-ēiĒ K

h Eā i Çā-ā=ē-Ç-~Ēē=h EāÜ-āĒNÜ-ā=qī ēāā-r sā ~āā-ā i ā-ā-Ç-ēā=  
 ēĒēĒāÖ-Ü-ā-Ä-Ç-āĒēNR-ÜāÖÖ-~āÜē-Ä-Ç-āĒēNM-Ä-āó-ā-ēEā-āā i āĒ ā=  
 ā-ī-Jā-ī-~ēāÖ-Ç-ā-Çē-ā-ā-çāĒÜ-ç-ē-ãÖ^ ē-Ä-ēĒēĒēā-çāĒÜ-ç-ē-ãÖç-ē-ãÖ-  
 j EāēKKh ~i-Jā-ī-~āi =Çā-āi-ē-āó-~Wdugrī عىر FZEĒēā-ā-āi ēi ē-ī-i-  
 īĒēi ēHkubrī عىر FZEĒēā Ä-ī-āH-ūdhdah عوضه / اوضة FZEĒē āÖ-ī-ī-ā-ā ~ēF=  
 Ç-ā-~yākūs عىر شاكوش HÜ-ā ā EēK

j Eāēāēi āI= ēEā-ā ~ ~Ä-Ç-āĒē= NM= āĒēi ē-ēiē-ā= ^ ē-Ä-īāÇ-ā=  
 ā EāÖ-ā-ā ā-āi ~ēāĒē-ēĒē-ēĒē-ē-ā=ēāÖ-ēĒēĒēā-ā ~ā-ó-ãÖ-īEā-Çā-ē-Ç-~  
 Çā-āĒēJÇā-āĒē^ ē-Ä-īĒē-ēāē-Ç-ā Eāó-ī-~āāó-āĒēi ē-ēiē-ā= ē-Ä-ēEāÇāā=  
 iāÇ-ā-Äē~āEā-ā-Ç-ēā-īEā-ā-ā-ēEāÖ-ēi Ü-āi ~ēKmfāÖ-ēi Ü-Ä-Ü-ē-JÄ-Ü-ē=  
 bēçē-~ ā Eā-ā-Çā-ĒēĒ-ā Ä-Ü-āi ~i= Ä-Ü-ā-ē ēEā ~āā= Ä-āó-ā= Ä-ē-āó-~  
 āÜ ēi ēāó-~ā Eā-āi āiē-āēāĒē-ēāKa ~ā-ç-ē-ãÖ-ãÖ-ē-ãÖ-ī-Ēēā-ē-Ç-ā-ā =  
 ā Eā-āi ā-ā-īē-āēāĒē-ēāāā-Ç-ā-Ü-ō aNĒD-Ē-Üāi ī-ENUM? NUTPHā ā-ā-Ü-  
 ó-ãÖēĒē-ā ~ā-āā EāÖēā-ā-ā-ā-ī-Ä-ēi =Ç-ā-ā Ä-Ü-ē-ē ē-Ä-ó-āi ~ā-ī-~  
 kahraba` عىر SHÖ Eā-āi iāó-~ē-~ó-ãÖ-Çā-āi ā-ā-çāĒÜ-^ āĒ Ē-Üāi ī=  
 īĒēēĒĒĒ Ĩ-ā Eā AĒēā-ā-āēēā-ēā-ā-ēEāīāāÖ-ā çÇēāē-ēāÄ-Ü-ē-ē ē-ÄK

a ~ā-ā =Ü-āāāI=ō aNĒD-Ē-Üāi ī-ÄÖüi ~ā Eāó-Ç-ēāÄ-Ü ~īĒēāó-ī-~  
 Çā-ēi ā-āĒēi āā-ā-ā EāÄ-ēāē-Ç-ā-ā-ā-ī-~ó-ãÖāĒēÜEāÇ-āāó-Kā ā-Ä āi ē=  
 āĒā-Ç-ā-ā =ā Eāóāā-ēā-Ä-Ü ~Ä-Ü-ē-īāÇ-ā-ā-Ü-ĒēēāNī=ēi-īāēI=īĒē-ēā=  
 Çāā-ā ēēKKh EÇāā-ā ēē-ā-Ä-Ü-ē-ÇāēEā-Ä-ā-çāĒÜ-āEÇāā-ā ēē-ā-ā ~ēó-ē-ā-ī=  
 ēEā ~ā-āÄ-Ü-ē-Kj ~ēó-ē-ā-ī-ĒēēāNī-Çāā-ā ēē-Ç-ā-ā =ēīāā-ē-Ü-ēāĒēÇ-ē-ī=  
 ēĒēĒ Ä-Ü-āK

l āĒÜ-ā-ēEā-~Ä-Ü-ē-āi =ĒēēāNī-Çāā-ā ēēI-ā ~ā-īEā-Çā-ēĒēĒ Ä-Ü-ā=  
 Ç-ā-ēĒēEā Ä-ãÖ-ā-īĒēi Ĩ-ā ~Ç-ā-ā =Ü-āēEā-ā Ä-Ü-ā-āçē-~ā-ī-Ç-ā-āi Ö=  
 ~ēēEāJ-ēēEā-ā-ā-Ç-ēāÄ-Ü-ē-Kj ēē-āāó-Ç-ā-ā Ä-Ü-ē-ē ē-Ä-ēĒēĒēā-ā-ī-~  
 Eعروسه F="masyrū" Ç-Ü āi ~ā-ī-~āā-ā-Ēēēā ~ā-ā-ēĒēi ~iī =ó-ãÖ-ÇāÇāĒÜ-ā=  
 ā Eāi ēi =Ü āi ā Kq Eī-ēā-ēEā-ē-ãÖ-ēi Ç-Ü-ā EāÖ-ā-ā ā-ēĒēEā Ä-ãÖ-ā-Ç-ā=  
 ā-ī-~āā-ā Eā āāā-Ä-āó-ā-ā ~ā-ā-Çā-āi-ē-āó-Ēēē-ēīāēēōEā-Ēēē-ēĒēĒēā



iÉi-éáà eíEà ÆÖréEà ãe-eÉA-ããáó-IÑÇã Eã-íEeEÀ i-ã Eã Ài-í-ei-ãÖ  
ããÇàí é-Ä-Ü-è-è-Ä-eÉã ããã-eÉã éáK

**C. Perkembangan Gaya Bahasa Arab**

a áÇ-ã-ã ã EãEã~ÜH áeí è-ãíéããéã-ã-éó~íi äeí-Ä-Ü-è-eÉA-Ö-á-  
ã ÉÇã ã ã-ã-éó-íEeEÀí í-íÇ-ã-Ç-é-í-Çã-Ä-ãã-ãKmÉãÇã-ã-ã-Ä-Ü-è-Ç-ã-  
Ö-ó-èEÁi ~Ü=íi äe-ã-ã-í-í=í à-é-ã-Ç-é-í-ã EãÖ-áí-éã-ã-ãá-ã-ãÉ-Ç-  
éEã ~Ü-ã-ã-ó-ãÖ-ÉÄÜ-Ä-ããKk ~Ü-éEãÇEã-í-ã-ããÖ äeíãã-ããã-Ä-Ü-ÇãEã-ã-  
ÇEãÖ-ã-èEÁi í-ã-éEãÇEã-í-ã-éíããéãã-Kk ã-ã-í-ã-Ü-èí è-ÇããÖ-í-Ä-Ü-  
éEãÇã-ãã-ã-éíããéãã-~Ü-á-ó-ã-Ü-è-íi-Çã-ãí-è-eÉãã-ã-Ä-ã-ó-ã-éEãÇEã-í-ã-  
ó-ãÖÇ-é-í-Çã-ãí-ã-ã íEÜ-Ç-é-eÉÁi ~ÜH äe-ã-ã è-ÄK

d-ó-è Ä-Ü-è-è-Ç-ã-Ü-Ä-é-è-Ä-Ä-Ü-è-èEÉÇ-è-ãÖ Ç-ã-ã-  
éEéÑéã-ãéãã-èEÁ-è-íEÉãÄ-ã-ã-í-eí-ã-íÇ-ãí-Ä-ã-èEÁ-è-ã-ã-í-eí-ã-  
íEéi äe<sup>R</sup>Ked-ó-Ç-ã-ã-Ä-Ü-è-è-Ä-ã-Ä-Ü-ÇãEã-ã-ÇEãÖ-ã-èEÁi í=uslubK  
pÉÁEã-éã-ó-è-ã-Ü-éEã Ä-Ü-è-ã-éíããéãã-~í-í=uslub äãáíEãã-éí-ã-Ç-ã-ã-  
éEã Ä-Ü-è-ã-Ö-ã-íãã-Kã-ã-ã-ã-èí-è-Ä-Ü-è-è-Äí-ã-ã-ã-éíããéãã-~Ç-  
Ç-ã-ã-ã-Ü-í-í-í-éãí-ã-éãK^ ä-é-á-ó-Ç-ã-Ü-èí Äeí-ã-éã-éEã Ä-Ü-è-ã-  
éíããéãã-~ÄEãä-è-ãE-Ç-éEã Ä-Ü-è-ã-ã-ãã-íI-ó-ãÖ-ãí Ö-ã Eéí-é-ã-ã-  
í-ã-ó-Ü-ãEã-éãí-ã-éã<sup>S</sup>Kg-Ç-éíããéãã-ã Eéí-é-ã-ã-éEãã-ÉÄ-Ü-è-ã-ó-ãÖ-  
è-ãÖí-í-éã-íãÑ-ã-ó-I-reatiable Ç-ã-Çã-ã äeK

mÉãEã Ä-ãÖ-ã-éíããéãã-è-Äí-eÉã-ã-ÇãEãÖ-èí Ü-ç-ãÜ-íi-ãí-í-ã-  
Ç-ã-ã-éE-íãÑ-è-èç-éçJÄi Ç-ó-éEãí-íi-éã-ó-I-ãí Ö-ç-ãÜ-Ä-Ü-è-JÄ-Ü-è-ã-ã-  
ó-ãÖ-ÉÄÜ-Ççã-ãã-ãKçãã-ã Eã-ãÖ-ÇEã-ãã-ãí-è-ãÖ-í-ã-í-ãÖãã-éíããéãã-  
Ä-èí-Ç-ã-ã-ã-ãã-í-Ä-Ü-è-è-Ä-ãí Ö-éEã-ãã-ÇãEãÖ-èí Ü-ç-ãÜ-éíããéãã-  
Ä-Ü-è-JÄ-Ü-è-ó-ãÖ-ÉÄÜ-ãí-íK

j Eãí-èí-ããÖ-äeíãã-í-ã-í-ã-I-Ç-ã-ã-Äí-ãí-á-ó-I-Ü-ÉÇ-è-ãlt-~éã-Ü-  
ã Eãí-ããã-ãíj-~éç-ñEãã EãÇEã-í-ã-ã-ã-Ç-á-ó-ãã-ã-ã-Ä-ã-Ö-ó-Ä-Ü-è-I-  
ó-ãã-Ö-ó-éí-äeí-Ö-ó-éç-è-I-Ö-ó-í-ã-é-ã-Ä-ãí-I-Ö-ó-ãçç-ã-ã-í-í-Ö-ó-  
éEÉÄ-ã-é-ã-ãEã-èEãÇ-Ü-Ç-ã Ö-ó-í-í-ãÖ-è-í-í-èã-ãÖK

a-éã-éEãã-ã-Ö-ó-ó-ãÖ-Ç-I-éEãí-äe-ãEÄÜ-ÄEãÇEã-ãÖ-ããÖã-  
ã EãÇã-ã-í-Ö-ó-í-ã-é-ã-Ä-ãí-Ä-Ü-è-è-Äí-ÇEãÖ-ã-ã-é-ã-~minimnya í-ãíi-  
Ç-ãíEã-é-í-eEéí-íEãíi-á-ó-ããÖã-ãEÄÜ-íEÑ-ãí-é-ãE-Ç-è-íi-ã-è-ã-Ü-è-ã-K  
d-ó-è-Ä-Ü-è-í-ã-é-ã-Ä-ãí-ã Eãí-èí-í-ÜEã-í-éEãí-äe-ã Eéí-é-ã-ã-ÄEãíi-ã-  
Ä-Ü-è-éí-ãÇ-éÇKã-ã-Ä-Ü-è-éí-ãÇ-éÇ-ãã-Çã-ã-ã-Ä-ã-Ç-ã-ã-Ñ-èí-ã J  
Ñ-èí-ã-éEã-ã-í-í-Ä-Ü-è-éEç-èí-éEã-í-eí-ã-í-èí-ÄEã-~K

q Eãã-ãí-ÇEãÖ-ã-éíããéãã-è-Äí-Ç-ã-ã-íi-äe-ã-ãã-ãEÄÜ-ÄEãÇEã-ãÖ-  
Çãã-ã-Ä-Ü-è-ã EÇã-I-ã-éEã-ã-ã Eã-ããã-éãÑ-í-ãEÇãã-ã-äe-ã-ó-ãÖ-Ä-ãí-é-  
íããÖK-ñEãEã Eã-ãÖ-ã-éíããéãã-è-Ä-Ç-ã-ã-è-ã-Ü-ã EÇã-I-Ç-ÄEÁE-é-è-

<sup>R</sup> pçÉè-èãçI-Dasar-dasar Linguistik UmumHüã-ÑK

<sup>S</sup> fÄãí=í-éÇ-Ü-Menjadi PenerjemahHüã-ÑMRK

<sup>T</sup> Ü-ÉÇ-èã-ãlt-~éã-Ü-Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori LinguistikHüã-ÑPK

أعلن اختياره كأكثر الشباب وسامة في مدرسته  
W

~F j ÉäÖÖ ä~â~â~periphrastic passive: ó~ái~â~í~â~Éä~ó~â~Ö~Çä~â~ii =  
ÇÉä~Ö~â~â~í~â~Éä~í~â~Ä~Ü~â~é~É~É~í~â~Ç~ä~í~ç~Ü~ó~â~Ö~é~ó~â~Ä~ä~Ç~é~ä=  
é~É~Ä~í~Ü~â~ç~é~â~Ä~É~Ä~Ü~é~â~^~é~Ä~í~Ä~k~b~a~r~e~l~y~o~m, NV=k çî Éä ÄÉ~  
OMRK

تم اختياره كأكثر الشباب وسامة في مدرسته

Wamma ikhtiyāruhu ka akśarisyy syabābi wasāmatan fi madrasatihi

?f~í~É~é~ä~ü~ä~ Éä~à~Ç~é~Éä~ í~Ç~é~â~ä~Ö~í~â~ é~â~Ç~é~É~ä~ç~ä~Ü~ä~ó~?K

` çäíçÜä~ä~ç~é~ä~ü~é~ä~â~al-WafdI~OMk çî Éä ÄÉ~OMRK

أعلنت الشرطة العراقية ان سيارة مفخخة تم تفجيرها

W'lanatis syurṭah al-'Iraqiyah anna sayyāratan mufakhkayah tamma  
taffīruha

?h Ééçäéä~â~f~é~è~è~â~ ÉäÖ ä í ä ä~â~Ä~Ü~ ~é~É~Ä~í~Ü~ Äç~ä~ = ä ç Ää~  
ÇäÉÇ~â~â~â~OMRK

ÄF Agent Passive ó~ái~Fä'il ÇäÉÄí~í~â~Ç~ä~â~ =èi~èi~â~â~PassiveI~  
ä~ä~ä~ä~ó~Ç~ä~â~ Äí~äi~äó~í~ äí~É~é~ç~ä~é~ä~ Éä ÄÉä~â~Äç~äíçÜ~W

تم إستيلاء القصر الملكي من قبل القوات الإنفصاليين

Wamma istīlāil qasril malaki min qibalil quwwātil infishāliyyīn

?f~éi~â~é~è~è~Ç~äi~ é~ä~ç~ä~É~Ü~é~èi~â~â~é~é~é~í~ä~?K

Éäü ä~é~é~ä~É~Ä~é~äó~Ç~ä~â~ Ä~Ü~é~â~é~Ä~í~ç~ä~Ç~äÉÄí~í~â~Ä~Ä~  
~í~í~ = ~Ö~É~äí~äó~í~ í~É~í~é~ä~ é~É~Ä~é~ä~Ö~ ä~â~Ç~Ü~ ä~ä~ èi~Ç~Ü~ Ä~äó~â~  
ä~ÉäÖ~â~â~ä~é~É~Ä~Ä~Ü~äí~ä~Ü~ èi~éäó~Ç~ä~â~Ä~Ü~é~â~Éç~ä~K~^~Ö~É~äí~  
~í~í~Ä~Ä~äó~Ç~äÉÄí~í~â~Ç~ÉäÖ~â~Ä~äü~â~â~í~í~F~é~  
ÄF í~ÉÄÜ~Ä~Ä~Ç~É~ä~ä~Ö~ä~ ÉäÖÖ ä~â~â~ç~ä~ ä~ä~  
من قبل / من طرف

منافسة ساخنة علي لقب الرجل الأكثر وسامة في العالم

WMunāfasah sākhinah 'ala laqabir rajulil akśar wasāmatan fil 'ālam

?h çä éÉíÉäé~â~é~ä~É~ÉÄí~í~Ç~Éä~é~é~é~é~é~ä~ä~Ö~í~â~ é~â~Ç~ä~Ç~ä~ä~?K

ÇF k ÉÖ~í~ä~ä~é~ä~

a~â~â~Ä~Ü~é~â~é~Ä~Ç~Ç~Ç~é~é~í~ä~Éä~ä~ÉÖ~í~ä~í~ó~ái~Ç~ÉäÖ~â~é~é~í~ä~Éä~  
ä~ÉÖ~í~ä~í~É~Ç~ä~É~Ä~Ç~Ç~Ç~é~é~í~ä~Éä~É~Ä~Ç~äÖ~ä~â~â~í~äü~ä~â~ä~ä~í~  
ä~ä~Ö~éi~ä~Ö~ç~é~ä~Ö~é~É~é~í~ä~ ~Ç~ä~É~Ä~Ç~Ç~Ç~é~é~í~ä~Éä~é~äó~Ç~äÖ~ä~â~â~Ç~ä~â~  
ä~ÉäÇ~Éäé~ä~é~ä~â~ä~í~ä~í~ä~é~ç~é~ä~Ö~ä~É~Ç~Ç~Ç~ä~í~ä~Ç~ä~â~Ç~ä~ä~Éäí~  
ÄÉäü ä~ä~É~Ä~Ç~Ç~Ç~é~é~í~ä~Éä~é~ä~Ö~ä~í~ä~äó~Ç~ä~Ü~É~Ä~Ç~Ç~Ç~ä~  
ÄF mÉäóí~èi~ä~â~h~í~K

mÉäóí~èi~ä~â~â~í~Ç~ä~â~Ä~Ü~é~â~é~Ä~í~ä~í~ä~äó~Ç~ä~Ü~s~p`~l~j~m~  
Hh~í~â~Éä~H~p~í~Äó~Éä~H~Ä~ä~H~ä~â~í~ä~Ç~ä~â~ =èi~è~í~â~Ä~é~é~Éä~Ö~  
ä~ÉäÖÖ ä~â~â~é~ç~ä~p~s`~l~j~m~K

U` äí~É~é~ç~ä~É~Ä~Ç~Ç~Ç~é~é~í~ä~Éä~Modern Arabic~H~ä~Ç~SM

` çáíçÜps ` l j m Çá~ã ÄääÇ-êá=âçê-â=al-Ahram al-Masâil=T-g-âi ~êáOMMS

عاد الرئيس حسني مبارك أمس إلي أرض الوطن

Wāda ar-raisu Husni Mubarak amsi ila ardhil waṭan

?mÉÉáÇá=è èääj i Ä-ê-â=Éä-UháÉä Ä-ääÉh-â-U-ê-âÉä ~êáK

` çáíçÜps ` l j m

الرئيس عاد بسلامة الله إلي القاهرة

Wlr-Raisu āda bisalāmatillah ila al-Qāhirah

?mÉÉáÇá=Éä-UháÉä Ä-ääÉh ~âç-ÇÉäÖ-â-éÉä-ã ~i?K

a ~ã-ã =ã-èi è-èÉÉÉíá=áá=ÁÉäü ä-ó-ã Ö-éÉé-ã ~ó-áii =s p` l j m ÇáÖ á-ã-ã=i áii á=ã Éä-éçêá-ã=ÁÉäü ~èÉÄ-ê-ã-ã Öèi áÖ=èÉä Éäí-ê-éçä-ó-ã Ö-áÉÇ ~Ä-è-áó-Ç-Ç-ã-ã =UÉ-ÇääÉèl-áÉÄÜ-ã Éä Njâi èä-ã=èi ÁÉä=éÉÄ-Ö-áíÉä ~ÁÉäü-K

**D. Bahasa Indonesia dan Pengaruhnya Terhadap Stilistika Arab**

a á-fä ÇçáÉéá I=Ç-éÉä ~ã-ã-ã=áéíáü-U-Ä-Ü-è-è ê-Ä-ó-ã Ö-éÉäÖ-ã ~èäÜ-âi è-ãÖ-íÉé-í=? i áii á=iáÇ-ã=Çää-í-ã-ã=eÉÄ-Ö-á-áÉä-ã-U-ã=? éÉä Éäí-ê-áó-éÉä ~ã-ã-ãáó-èÉéÉéíáèi Ç-Ü-maxim ~í-í=áÉÄÉä-ê-ã-ó-ã Ö-í-ã=ÉéÄ-áí-Ü-ã-K

pÉä ~ãÖ-í-ó-ãÖ-ÄÇ-Ä-ÇÄ-ãÖ á Çääáá-Ç-ã-Ü-èé-áá-áÉÜ-íáÜ-íá-áI=eÉä ~ãÖ-í-áÉÄé-áá-ã-Ç-ã-ãÉéÇä-ã-ã Éä-âi á-ã-ãçÉäéá-í-è-áÉÄ-è-ã=eÉäÇéä-í-í-ãéíáç-íÉÜ-Ç-é-éÉä ~ã-ã-ã=áéíáü-U-è-Ä-Ç-í-ã-Ü-áéí-ó-ã Ö-éÉä-Üçä-Üèi Ç-Ü-ã Éä-ãÇ-Ü-ã-Nã-ãK

a ~ã-ã =é-ãÇ-ãÖ-ã-éÉäü äéí-éÉä ~ã-ã-ã=áéíáü-Ü-áéíáü-Ü-í-í=ã-ã J á-ã ~ÁÉÄ-Ü-è-è ê-Ä-Ç-í-ã-Ü-áç-ãá-ÁÉäÇÉä áÖ-ã ÉäÖÖ á-ã-ã-éí-ãÇ-é-è-è-Ä-Ü-è-è-fäÇçáÉéá=Ai á-ã-ã-è-è-Ä-Ü-è-è ê-ÄKé hí-ãü-í-ã äé-ääó-ÁÉäü ä-ã-í-

الجامعة الإسلامية الحكومية سونن كالجكا

Gf áâ Éééá-è-feä-ã k ÉÖÉäpi á-ã-h ~ää-Ö-K

المعهد الإسلامي السلفي دار السلام

GmçáÇçá=Éé-áíÉäp-ã-Nã ~èi èp-ã-ã

h áí-ã-íáÁÉä-è-Ä-Ü ~Ç ~ÄçáíçÜÇá-í-è-Ç-ã-ÜéÉäü äé-ã-è-Ä-í áii á=iÉéáÉä ~Ü-ã=fäÇçáÉéá-Kfää-Ç-ã-Ü-è-ã-Ü-è-ii =ÁÉäü ä=eÉäÖ-èi Ü-Ä-Ü-è=fäÇçáÉéá-ó-ã Ö-dipaksakan Ç-ã-ã=Ä-Ü-è-è ê-ÄKä ~ã-ã=Ä-Ü-è-è fäÇçáÉéá-éÉäóí èi á-ã=áéíáü-Ü-éÉä ~Ä-ã-áii =Çä-ãÖä-áÇ-ã-ã =ÇÉäÖ-ã-éçä=gpJk p=EgÉäáé=pÉäçä-Ü=? k ~ã ~pÉäçä-Ü=éÉÜääÖÖ=iÉéèi èi á=áéíáü-Ü-r áâ Éééá-è-feä-ã k ÉÖÉäpi á-ã-h ~ää-Ö-Ç-ã-mçáÇçá=mÉé-áíÉäp-ã-Nã a-èi èp-ã-ã K

i ~ã-ã i áÄ äéÉéí-áó-ã-ã=é-ã-Ü-éçä-ÇÉä äá-ã-éÉèi ~áÇÉäÖ-ã-é-ó-ã Ö-íÉä-Ç-ã-ã-ã=éÉÄ-è-ã-é-Çää-è-Ä-j Éäi èi í-Ü-ã-í-éÉäü äéí-Ä-è-





**Daftar Pustaka**

pì Çää ~âI=m-âi íá<Bunga Rampai Stilistika<g-â-êi-~Wni êi-â-~r í-ã ~=  
d ê-Ñíá=NMP

j ~âzûêI=Äi K<Lisānul 'Arab<h ~âç=Vü ~êi æe ~ÇāI=OMPK

^ āIn i ēDā=Ç-â-q ÉāÉā ~Ü-āāó~Hj í à-ã ã ~É-ÜÇi á-ÄiDíāij i ēÜ-Ñ-éóJ  
pó-éāÉÑ

Ti äÄ-Ü=a êKp-óóÉÇ<Dirasāt fi Fiq al-LugahI=^ āI^ oÜ-êr āā Éääó-mÉäi=  
OMOK

pçÉé~éâÇI=Dasar-dasar Linguistik Umum<v çÖö-â-êi-~Wq á-ê-t ~A-â-I=  
ÉIKI=OMOK

^ āID ÇääāīI= a êK j í Ü-ã ã ~ÇI= Mu'jam al-Aglāṭ al-'Lugawiyah al-  
Mu'āshirahI= Éäi íIj ~âiÄ-Üñ i Ää-âI= ÉIKI=NMP

~āIt ~éā-Ü= Ü-ÉÇ-ê<Beberapa Madhab dan Dikotomi Teori Linguistik<K  
\_ ~āÇi āÖ^ āÖ-ê-I=NURK

e çāÉel= äā ÉKModern Arabic. i çāÇā=V çāÖi ~â-ñ äāÖ äiāÄi áÄé-óóK  
e ~éā-ā= ÉÄ-Ü-ê-^ ê-Ä= Akhbarelyom, Ahrām Masāi Ç-â=al-WafdK